

Механизмы понимания в русской и английской картинах мира^[1]

Б.Л. Иомдин

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Boris@proling.iitp.ru

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время ведутся плодотворные исследования наивной языковой картины мира, то есть обобщенных представлений об устройстве окружающей действительности, содержащихся в сознании людей и отраженных в каждом языке. В частности, весьма интересными оказываются заложенные в языке наивные представления о внутреннем мире человека. Как пишет Ю. Д. Апресян, они "отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником в этот мир" [Апресян 1995: 351]. Одной из наиболее важных и сложно устроенных систем внутреннего мира человека является мышление, включающее в себя, в частности, знание, понимание, веру, мнение и память. Лексика, служащая для описания этих и других элементов мышления, необычайно разнообразна и во многом метафорична: сложные концепты, отражающие различные стороны функционирования интеллекта человека, выражаются языком при помощи более простых физических понятий.

В настоящей работе описывается та часть языковой картины мира, в которой содержатся представления о *понимании* как необходимой составляющей мыслительной деятельности. Понимание рассматривается нами в широком смысле, как «обретение знания», то есть включает в себя *постижение, усвоение, осознание, догадку, озарение, прозрение* и т.п. При этом, однако, понимание признается фактивным ментальным предикатом и тем самым отделяется от *мнения*, как предиката путативного, и от *ощущения*, которое относится к сфере эмоций. (Отметим попутно, что в реальном употреблении понимание, мнение и ощущение нередко сближаются и переплетаются.) Несмотря на то, что понимание передается в каждом языке весьма разнообразно, оказывается, что в основе этого лексического пласта лежат всего несколько глубинных представлений, которые, однако, дают богатые возможности для

образования слов, рождения метафор и формирования новых идиом, связанных с идеей понимания.

Прежде всего, ситуация понимания предполагает наличие субъекта и объекта, или содержания. Иными словами, понимание включает в себя человека и понимаемый им факт окружающей действительности. Различные взгляды на отношения между человеком и истиной порождают различные метафоры понимания. При этом оказываются важны три основные идеи: *движение*, *обретение* и *свет*. Кроме того, в описании понимания всегда содержится указание на то, по чьей инициативе оно происходит: вызвано ли оно активностью субъекта, то есть понимающего человека, или содержания понимания, то есть истины. Например: для *разгадать* активен субъект (*разгадать* предполагает напряженную мыслительную деятельность, предшествующую пониманию), а для *осенить* – содержание (*осенить* человека может внезапно и без каких-либо действий с его стороны). Так устроены конверсивы со значением понимания, например *дойти*₁, *допереть*₁ ≈ ‘наконец понять’ (*А дошел <допер> до Р*) и *дойти*₂, *допереть*₂ ≈ ‘наконец стать понятным’ (*Р доперло <дошло> до А*).

Попробуем с учетом всего сказанного перечислить возможные осмысления ситуации понимания, соответствующие им метафоры и выражающие их лексические единицы русского и английского языков. Сравнение русской и английской лексики понимания поможет выявить сходства и различия в картинах мира носителей разных языков.

1. ДВИЖЕНИЕ

Хотя мыслительная деятельность часто не имеет внешних проявлений, она возможна лишь в движении. Мысль человека ни на минуту не останавливается, и сам он всегда находится «на пути к знанию». В зависимости от того, активен ли субъект или содержание, ситуация понимания может рассматриваться либо как движение человека к истине, либо, наоборот, как движение истины к человеку.

1.1. Движение человека к истине

Работа мысли может рассматриваться языком как (поступательное) движение к истине, ср. *идти (прийти) к пониманию*. Обретенное в результате понимание мыслится как достижение цели, ср. *дойти, найти, постичь*, разг. *допереть, догнать, въехать*; англ. *come (to something)* ‘прийти (к пониманию)’, *get next (to an idea)* ‘понять, уловить, букв. приблизиться’, *reach* ‘постигать’, *bottom* ‘вникать, понимать, букв. коснуться дна’, *fathom* ‘проникнуть, дойти до глубины’. Ср.: *Из эмигрантских критиков наиболее остро ощутил необычность внезапного появления нового таланта – Д. Мережковский, и он, как нам кажется, ближе всех подошел к истине.* (Н. Струве, Роман-загадка). *Мысленно приблизиться к тому, буквальное приближение к чему просто немыслимо, постичь умом умонепостижимые расстояния, размеры, температуры и при этом не сойти с ума можно лишь при помощи некоторых... понятий, символов, чисел.* (А. Дмитриев, Закрытая

книга). *Если б ты серьезно задумался, сам бы допер* (А. Кабаков, Последний герой). *In the end you will come to understand it. He got next to the true facts of the story. The meaning of this dark expression I do not reach. He bottomed my plans. I cannot fathom out where my keys have got to.*

Если понимание сопряжено с трудностями, оно выглядит как преодоление преград на пути к истине, ср. *проникнуть, раскусить*, англ. *penetrate, pierce* 'проникнуть'. Ср.: *Ты только послушай меня, Варенец, говорил я ему, ты только врубись и проникнись так, как она просила меня проникнуться ... подлинной человеческой драмой.* (А. Дмитриев, Закрытая книга). *Притворяться вы умеете хорошо, но я, к счастью вас раскусил, и наблюдать ваши артистические таланты не доставляет мне никакого удовольствия.* (А. и Б. Стругацкие, Гадкие лебеди). *It recalled her to the sense of what she ought to be doing, and forced her, in spite of her anxious desire to penetrate this mystery, to proceed in her dressing without further delay.* (J. Austen, Northanger Abbey). *He pierced it with a glance of intuition.*

В рамках метафоры "мышление есть движение" понимание сродни попаданию в пункт назначения, а человек непонимающий или ошибающийся выглядит как заблудившийся путник (ср. *теряться в догадках* 'не понимать', *заблуждение* 'неверное суждение'). При этом встреча с истиной может оказаться неожиданной, ср. *напасть (на решение), наткнуться, натолкнуться (на разгадку)*; англ. *tumble* 'столкнуться', *be on (to smth), nick (it)* 'попасть в точку, угадать'. Ср. *Вертолет резко качнуло. Грасс впечатался плечом в стекло и словно наткнулся на мысль.* (Г. Шувалова, Немецкая сказка). *Начав опыты над животными, Комлин сразу же натолкнулся на идею нейтринной акупунктуры.* (А. и Б. Стругацкие, Шестая спичка). *All of a sudden I tumbled to it. He was on to it at last. I nicked the truth, didn't I?*

Такие употребления сближаются с группой лексем, в основе которых лежит метафора «понимание есть удар». Она возникает в развитие идеи движения: человек неожиданно сталкивается с истиной на пути к ней, и это внезапное понимание уподобляется удару. Ср. *усечь, просечь*, англ. *hit* 'напасть на мысль, букв. ударить', *strike* 'внезапно понять, букв. ударить', *burst* 'внезапно понять, букв. рвануть', *twig* 'уразуметь, букв. дёрнуть'. Ср.: *Ты появился и стал ходить по школе, по всем пяти этажам ее, все засекал, все усекал, во все проникать.* (Ю. Домбровский, Факультет ненужных вещей). *Давай послушаем Володю, Сережа, ты ж, наверное, согласен, что он побольше нас с тобой просек эту жизнь.* (А. Кабаков, Сочинитель). *He hit upon astonishing inventions.* (G. Leroux, The Phantom of the Opera). *I hope that after all these talks, someone will strike on a way out of our difficulty. In the middle of his tests, the scientist burst on the truth. I twigged what you were after, and kept him up in talk.*

1.2. Движение истины к человеку

В употреблениях этого типа ситуация понимания рассматривается под другим углом: не человек движется к истине, а наоборот. Ср.: *дойти, доехать (до кого-л.); прийти в голову <на ум>, найти (на кого-л.), наитие*; англ. *enter one's mind* 'прийти на ум', *go in* 'букв. войти', *get through* 'дойти (до кого-л.)', *occur* 'приходить на ум', *come(in) upon* 'прийти в голову', *come (to somebody)* 'дойти до сознания', *come <get, go, hit, strike> home to smb, rush into one's mind* 'осенить', *cross (one's mind)* 'прийти на ум', *penetrate* 'проникнуть', *be borne in (on somebody)* 'стать понятным, букв. вдавиться', *sink in* 'дойти до сознания, букв. погрузиться'. Ср. *До ее сознания дошло все сразу. Ну что, так и не доехало до тебя? Решение внезапно пришло мне в голову. И тогда на нее нашло прозрение.* *I keep trying to understand how a car engine works, but it doesn't seem to go in; am I*

stupid or something? I never could get it through my thick head. New ideas occur to him in the act of writing. Suddenly it came on me where I had seen her before. For the first time it came home sharply to Aileen how much his affairs meant to him (Th. Dreiser, The Financier). Almost instantly the whole truth of the transaction seemed to rush upon her mind. (F. Burney, Evelina). A misgiving crossed me that Wemmick would be instantly dismissed. (C. Dickens, Great Expectations). We didn't notice that the gates were open... it wasn't till we came back hours later that it really penetrated. (G. Moffat, Deviant Death). Then a pause, that the absurdity of the position of his antagonist might sink in and be vividly realized. (J. Quincy, Figures of the Past).

Как уже сказано, здесь также возникает метафора удара: внезапно обретенная истина "сшибает с ног",

ср. его ударило <толкнуло, подтолкнуло, стукнуло, пронзило>; англ. *hunch* 'наитие, букв. толчок', *on a hunch* 'интуитивно', *to play one's hunch* 'действовать по наитию', *shoot* 'внезапно прийти в голову, букв. выстрелить, поразить', *smite* 'осенить, букв. сразить', *strike* 'прийти в голову, букв. ударить', *break, burst (upon somebody)* 'осенить, букв. разразиться', *click* 'дойти, попасть в точку, букв. зацепиться'. Ср. *Через минуту меня будто что-то толкнуло, я опять поставила на восемнадцать и опять выиграла.* (И. Хмелевская. Что сказал покойник), *Что-то подтолкнуло меня, что старик непременно повернул сюда.* (Ф. Достоевский. Униженные и оскорбленные). *I had an awful hunch what it was. It shot across me ... that I was doing the very thing I described him as wishing not to be done.* (L. Hunt, Sir R. Esher). *A sudden thought smote her. He unfastened it as he spoke, and was just going to throw it into the bushes, when a sudden thought seemed to strike him, and he hung it carefully on a tree.* (L. Carroll, Through the Looking Glass). *The truth broke upon me. Just then the meaning of what had been said burst upon him, and he knew that he had been right. Her joke suddenly clicked with us and we all laughed.*

2. ОБРЕТЕНИЕ ИСТИНЫ

Понимание может рассматриваться языком не только как движение к истине, но и как ее взятие, присвоение, обладание. Исторически именно так образован, в частности, русский глагол *понимать* (ср. с этим же корнем *иметь, взимать, поймать, принимать*). Сюда же относятся глаголы *охватить, схватить, ухватить, усвоить, вынести*; англ. *have* 'усвоить, понять, букв. иметь', *take* 'понимать, букв. брать', *get* 'понимать, букв.

добывать', *grasp, grip* 'схватить, охватить

умом', *compass* 'охватить', *comprehend, apprehend* 'понимать' (от латинского *prehendere* 'хватать, завладевать'), *acquire* 'понять, букв.

овладеть', *conceive* 'постигать, понимать' (от лат. *concipere* 'принимать,

впитывать'), *perceive* 'постигать, понимать' (от лат. *percipere* 'охватывать,

овладевать'), *absorb* 'понять, букв. впитать', *take in* 'принять, усвоить'. Ср. *Что-то очень многое промелькнуло у него в голове, но все туманно, путано, обрывисто, и ухватить этого не смог.* (Ю. Домбровский, Факультет ненужных вещей). *Власть есть власть – с ней не заспоришь, – это тетя Тося давно уже и прочно усвоила.* (В. Астафьев, Курица - не птица). *Было бы странно, если бы я вынес оттуда помимо беспорядочных впечатлений хоть какую-то полезную информацию.* (Е. Филенко, Шествие динозавров). *Now I have your idea. I take your meaning. I don't get you. Philosophers only are able to grasp the eternal and unchangeable. I cannot grip his argument. Those forebodings of ill cannot be compassed. Man does not yet comprehend the universe. We apprehend the intentions of the author. I can't conceive where he has gone. She perceived at once what he was getting at. Then I absorbed the full meaning of his remark. Sluggish minds ... require time to take in new notions.* (Baring-Gould, Gaverocks).

Истина может двигаться не только к человеку, но и от него (возможно, уплывая, ускользая), – и тогда необходимо ее поймать. На этой идее основаны употребления *уловить, ловить на лету, поймать мысль*, англ. *catch*, разг. *catch on* ‘уловить’, *seize* ‘ухватить’. Ср. *Он был сообразителен, уловил разницу, хотя, что такое Савойя, понятия не имел.* (А. Рыбаков, Дети Арбата). *Он находил загадочное удовольствие, неясное обещание каких-то других, еще неведомых наслаждений, в том, как хитро и точно складывался фокус, но все же недоставало чего-то, он не мог уловить некоторую тайну, в которой вероятно был искушен фокусник...* (В. Набоков, Защита Лужина). *I don't catch your meaning. Ann caught on to the woman's dishonest plan. It is the infinite which the intellect can seize but not embrace.*

Инициатива обретения может исходить не только от человека, но и от самой истины, ср. *охватить, обуть* (о мысли), англ. *grip (someone's mind)*. Ср. *Внезапно его охватила пугающая уверенность, что он не в обычном доме, а внутри вяза и снова слышит ужасные сухие голоса, смеющиеся над ним.* (Д. Р. Толкиен, Властелин колец). *An indistinct remembrance dashed upon him and gripped his mind.* (Н. Herman, His Angel).

Возможно, эта метафора более развита в романских языках. Ср., например, франц. *comprendre* ‘понимать’, в первом значении ‘содержать, охватить’ (от *prendre* ‘брать’); *piger* (разг.) ‘поймать’, в переносном значении – ‘схватить; понять’.

3. СВЕТ

В [Иомдин 1999] было показано, что в русском языке для концептуализации понимания исключительно важна идея света. Именно эта идея лежит в основе лексем *просветить, пролить <бросить> свет, просветление, высветить*. О важности идеи света для всего семантического поля, связанного с мышлением человека, свидетельствуют и такие употребления, как *свет истины, свет знаний, свет веры, светлый ум, ясная голова* и др. Отсутствие понимания связывается с идеей тьмы, ср. *темный* ‘невежественный или непонятный’, *темнить, затмение* и т.п. Что касается собственно лексики понимания, то именно с идеей света образованы глаголы и глагольные выражения *осенить, озарить, осветить, проясниться, стать ясным, забрезжить, блеснуть* (о мысли); англ. *become clear* ‘стать ясным’, *dawn* ‘стать понятным, букв. рассветать’, *flash* ‘блеснуть’, *illumination* ‘откровение’, *to see daylight* ‘увидеть выход из положения’, *to see the light* ‘прозреть, понять в чём дело’. Ср. *Голову вдруг осветило: "Это перелом оснований черепа... да, да, да... Ага-га... именно так!" загорелась уверенность, что это правильный диагноз. Осенило.* (М. Булгаков, Записки юного врача). *И тут забрезжила в голове у Дмитрича мысль.* (А. Етоев, Бегство в Египет). *It gradually became clear that there existed three naturally-occurring families of radioactive substances...* (R. D. Connor, Nuclear Handbook). *The answer dawned on me when I wasn't thinking about the work. It flashed across me that almost the last name I had heard... was this identical one.* (F. C. Burnard, My Time). *From the illumination of many minds on many points, Truth must finally emerge.* (Lewes, Stud. Anim. Life). *I was totally confused, but I began to see the light after your explanation.* Ср. наблюдение, высказанное в работе Лакова и Джонсона: "Understanding is seeing; ideas are light sources; discourse is a light medium" (понимать есть видеть; идеи – источники света, речь – проводник света) [Lakoff & Johnson: 48]. Опираясь на данные английского языка, Лаков и Джонсон также отмечают связь понимания, зрительного восприятия и света, ср. *I see* ‘понимаю’ (букв. ‘вижу’), *elucidate your remarks* ‘поясните ваши замечания’ (букв. ‘пролейте свет’), *a murky discussion* ‘неясный спор’ (букв. ‘темный, туманный’).

Метафора "понимание есть зрение" неотделима от метафоры "понимание есть свет", ведь зрение – не что иное, как способность воспринимать свет. Глубокая взаимосвязь зрения и мышления отмечалась неоднократно. Как указывает Оксфордский словарь, "as the sense of sight affords far more complete and definite information respecting external objects than any other of the senses, mental perceptions are in many (perhaps in all) languages referred to in visual terms, and often with little or no consciousness of metaphor" (поскольку зрение дает значительно более полную и определенную информацию об объектах внешнего мира, чем все остальные чувства, мысленное восприятие во многих (возможно, во всех) языках описывается в терминах зрения, при этом метафора практически не осознается). Ср., например: *увидеть, узреть*, англ. *see* 'увидеть', *realize* 'ясно представить себе, осознать', *discern* 'различить, понять', *make out* 'различить, разобраться, понять', *become evident* 'броситься в глаза, стать очевидным', *insight* 'глубокое понимание, озарение, инсайт', *to see the joke* 'понять смысл анекдота'. Ср. *А ты бы меня отпустил, игемон, – неожиданно попросил арестант, и голос его стал тревожен, – я вижу, что меня хотят убить.* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита). *I don't see his objective. Only then did I discern how their feelings differed from mine. He couldn't make out whether he was in the right city. Suddenly the truth became evident to him. He had an insight into human character.*

4. ПРОДУКТИВНОСТЬ

Поскольку все описанные представления сосуществуют в сознании каждого носителя языка, естественно, что иногда они скрещиваются и возникает смешение метафор. Например: *A ray of light had shot into his mind.* (E. Peacock, Ralf Skirl) – скрещение метафоры света (*ray of light* 'луч света') и удара (*shoot* – 'выстрелить, поразить'). В некоторых случаях происхождение значения можно трактовать по-разному: например, *обнаружить* следует понимать как 'встретить, найти, натолкнуться' (идея движения, ср. *find out*) или как 'выявить, вынести наружу, на свет'? Однако в целом, думается, значение понимания образуется (во всяком случае, в рассмотренных языках) с помощью одного из перечисленных механизмов.

При этом важно отметить, что эти механизмы продуктивные, и процесс появления в языке новых значений не прекращается. Если наиболее древние представления заложены в этимологии слов и порой уже не ощущаются говорящими, то многие метафоры остаются живыми и сохраняют потенциал для нестандартных, но ярких употреблений, образования неологизмов. Ср. разг. *врубиться*, сленговые *втыкаться, всасываться* 'понимать'. Технический прогресс иногда порождает новые метафоры. Ср. англ. *to be on the same wavelength* 'понимать друг друга (с полуслова), букв. быть на одной длине волны', *to get one's wires crossed* 'перепутать, неправильно понять, букв. проводки перепутались', разг. *plug in* 'понять, букв. включиться в сеть', *the penny dropped* 'всё понятно, дошло'. (По-видимому, в основе последнего выражения лежит представление о телефонном соединении, возникающем после опускания монеты в автомате, то есть опять же идея контакта. Ср. *I sat and thought for a moment and then the penny dropped.*)

С другой стороны, многие лексемы со значением движения, обретения, света могут окказионально употребляться для описания понимания. Ср. следующие авторские примеры: *Кроме того, тут же на лестнице председателя, как удар,хватила мысль: "А как же попал в кабинет переводчик, если на дверях была печать?!"* (М. Булгаков, Мастер и Маргарита) (метафора удара); *But now, from this distance, the nearsightedness of parental vision has given way to a clearer view. And what leaps out at me from these ice-cream stained letters is how much wisdom lies in the unself-conscious observations of kids.* (A. Steinbach, The Miss

Dennis School of Writing // Ридерз Дайджест, 1998, №1) (метафора резкого движения, ср. *leap out* 'букв. выпрыгнуть').

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, на примере группы слов со значением понимания в русском и английском языках показано, что довольно-таки пестрая палитра, которой пользуется язык при описании того или иного аспекта окружающей действительности, на самом деле основана на достаточно четких и простых принципах, являющихся частью наивной картины мира. Изучение этих принципов, особенно применительно к описанию мыслительной и другой человеческой деятельности, может оказаться полезным при моделировании человеческого мышления.

ЛИТЕРАТУРА

Апресян Ю. Д. Избранные труды, том II // Интегральное описание языка и системная лексикография. М., Школа "Языки русской культуры", 1995.

Апресян Ю. Д., Медникова Э. М. и др. Новый Большой Англо-русский словарь: в 3-х т. М., Русский язык, 1993.

Иомдин Б. Л. Семантика глаголов иррационального понимания. // Вопросы языкознания, 1999, №4.

Кортней Р. Словарь глагольных идиом. Харлоу, Лонгман Груп Лимитед; М., Русский язык, 1986.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. В 2-х книгах. М., Советская Энциклопедия, 1967.

Спиерс Р. А. Словарь американских идиом. М., Русский язык, 1991.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago; London, 1980.

Lubensky S. Random House Russian-English Dictionary of Idioms. Random House, New York, 1995.

The Oxford English Dictionary. Second Edition. Prepared by J. A. Simpson & E.S.C. Weiner // Clarendon Press. Oxford, 1989. In 20 volumes.

[1] Работа выполнена при финансовой поддержке фонда РГНФ (№ 99-04-00420а), которому автор выражает свою искреннюю признательность.